

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem podniósł oczy i spojrzał na Beniamina, syna swojej matki, i zapytał: Czy to wasz najmłodszy brat, o którym mi mówiliście?* I powiedział: Niech Bóg będzie ci miłościw, mój synu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Józef podniósł wzrok na Beniamina, syna swojej matki: Czy to jest wasz najmłodszy brat, o którym mówiliście mi wcześniej? A do niego powiedział: Niech Bóg ci będzie miłościw, mój synu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy podniósł swe oczy i zobaczył swego brata Beniamina, syna swej matki, i zapytał: Czy to <i>jest</i> wasz najmłodszy brat, o którym mi opowiadaliście? I powiedział mu: Niech Bóg będzie ci miłosierny, miły synu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy podniósłszy oczy swe, ujrzał Beniamina, brata swego, syna matki swej, i rzekł: Tenże jest brat wasz młodszy, o którymście mi powiadali? I rzekł mu: Bóg niech ci będzie miłościw, miły synu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy podniósłszy Jozef oczy, ujrzął Beniamina, brata swego rodzonego, i rzekł: Ten jest brat wasz maluczki, o którymście mi powiadali? I znowu: Bóg ci, pry, bądź miłościw, synu miły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy spojrzawszy, dostrzegł Beniamina, syna swej matki, zapytał: Czy to ten wasz brat najmłodszy, o którym mi mówiliście? I zaraz dodał: Oby cię Bóg darzył swą łaską, synu mój!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy podniósł oczy, spostrzegł Beniamina, syna matki swojej, i rzekł: Czy to wasz najmłodszy brat, o którym opowiadaliście mi? Potem rzekł: Bóg niech ci będzie miłościw, synu mój!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Józef zobaczył Beniamina, swego brata, syna swojej matki, zapytał: Czy to jest wasz najmłodszy brat, o którym mi mówiliście? I powiedział: Bóg niech ci będzie łaskawy, mój synu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On podniósł oczy i ujrzał swojego brata Beniamina, syna swojej matki. Zapytał: „Czy to jest wasz najmłodszy brat, o którym mi opowiadaliście?”. I dodał: „Niech Bóg okaże ci miłosierdzie, mój synu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś rozejrzał się, a widząc swego brata Beniamina, syna matki swojej, zapytał: - Czy to jest najmłodszy wasz brat, o którym opowiadaliście mi? I dodał: - Niech Bóg będzie łaskawy dla ciebie, mój synu!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Josef] podniósł wzrok i zobaczył Binjamina, swojego brata, syna swojej matki, i powiedział: Czy to jest wasz najmłodszy brat, o którym mi mówiliście? i powiedział [do niego]: Bóg niech ci będzie łaskawy, mój synu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Поглянувши ж очима, побачив свого однома́тірного

¹⁾ Wg G: o którego przyprowadzeniu mi mówiliście, ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	брата Веніаміна, і сказав: Чи це ваш молодший брат, про якого ви говорили, щоб до мене привести? І сказав: Хай Бог тебе помилує, дитино.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem podniósł swoje oczy i spostrzegł swojego brata Binjamina, syna swojej matki, i powiedział: Czy to ten wasz najmłodszy brat, o którym mi mówiliście? Powiedział także: Oby Bóg był ci miłościwy, miłe dziecię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy on podniósł oczy i zobaczył Beniamina, swego brata, syna swej matki, odezwał się: "Czy to jest wasz brat, ten najmłodszy, o którym mi mówiliście?" I dodał: "Oby Bóg darzył cię łaską, synu mój".